



Journées PLURIMATHS plurilinguisme & mathématiques

du jeudi 3/12/2020 au samedi 5/12/2020
Université de Paris & en **webinaire**

Réservation obligatoire : <https://allophonie.hypotheses.org/a-propos/plurimaths>

5 CONFÉRENCES

- + Nathalie AUGER et Aurélie CHESNAIS
- ++ Maryse REBIERE et Martine JAUBERT
- +++ Marianne MOULIN
- ++++ Emmanuelle LE PICHON-VORTSMAN et Jim CUMMINS
- +++++ Fanny DUREYSSEIX et Jean-Jacques SALONE
- /// conclusion et synthèse par Laurent GAJO ///

12 ATELIERS

- Animés par des chercheurs, formateurs, professionnels
- Didactique des langues
- Sciences du langage
- Didactique des mathématiques

Avec des sessions organisées en partenariat avec l'ADEB, Association pour le développement de l'enseignement bi/plurilingue



Journées PLURIMATHS

plurilinguisme & mathématiques

BIBLIOGRAPHIE

Abou-Samra, M. (2019). Les corpus d'interactions orales : un outil pour se former en didactique de l'enseignement bi-plurilingue? *Etudes en Didactique des Langues*, n° 31, *Les corpus*. Disponible en ligne sur http://www.lairdil.fr/core/modules/download/download.php?documents_id=104

Auger, N. (2020). « *Translanguaging* » ou comment prendre en compte toutes les langues des élèves pour une meilleure réussite de tous ». *School education gateway*, Commission européenne. Disponible en ligne sur <https://www.schooleducationgateway.eu/fr/pub/latest/news/translanguaging-improvedresult.htm>

Auger, N., Chesnais, A. et Torterat, F. (2018). Didactique des mathématiques et sciences du langage : quels apports ? Communication aux journées d'étude Rôle du langage dans l'enseignement, l'apprentissage et la formation, Montpellier, 4 et 5 juillet 2018.

Bakhtine, M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. Paris : Gallimard.

Bernié, J.-B., Jaubert, M. et Rebière M. (2008). « Du contexte à la construction du sujet cognitif : l'hypothèse énonciative », dans M. Brossard et J. Fijalkow (Dir.) *Vygotski et les recherches en éducation et en didactiques*, Presses Universitaires de Bordeaux, 123-141.

Borel, S. (2012). *Langues en contact – langues en contraste. Typologie, plurilinguismes et apprentissages*. Bern : Peter Lang.

Bruner, J. S. (2008). *L'éducation, entrée dans la culture : les problèmes de l'école à la lumière de la psychologie culturelle* (Nouv. éd.). Retz.

Cortay, C. & Gilger, C. (2019) M@ths en-vie. *Au fil des maths, de la maternelle à l'université*, n° 531. APMEP.

Candy, J. & Mili, I. (2020). L'apport du modèle praxéologique de référence du Moyen d'Enseignement Romand de 1-2H (élèves de 4 à 6 ans) à la formation d'enseignants du cycle 1. *Actes du 46^e colloque COPIRELEM. Dispositifs de formation à l'enseignement des mathématiques au XXI^e siècle*, Lausanne, Suisse.

Cavalli, M., & Coste, D. (2019). Décrire l'activité langagière de médiation : le cas de l'enseignement bilingue. *Cahiers de l'association de didactique du français langue étrangère*, 30, 1-20.

Coste, D. (2000). Immersion, enseignement bilingue et construction des connaissances. *Le français dans le monde*, n° spécial, 86-94.

Duverger, J. (2007). Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL. *Tréma*, 28, 81-88, dans Chesnais, A. (2018). *Un point de vue de didactique des mathématiques sur les inégalités scolaires et le rôle du langage dans l'apprentissage et l'enseignement*, Note de synthèse en vue de l'Habilitation à Diriger des Recherches, Université de Montpellier. Disponible en ligne sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-02046178>

Chevallard, Y. (1998). *Analyse des pratiques enseignantes et didactique des mathématiques : l'approche anthropologique*. Cours donné à l'université d'été Analyse des pratiques enseignantes et didactique des mathématiques, La Rochelle, 4-11 juillet 1998, Actes de cette université d'été, IREM de Clermont-Ferrand, 91-120. Disponible en ligne sur http://yves.chevallard.free.fr/spip/spip/article.php3?id_article=27

Connac, S., Léon, J.-C. & Zakhartchouk, J.-M. (2020). *Construire ensemble l'école d'après*, ESF. Cortay, C. & Gilger, C., *M@ths en-vie, la photographie au service de la résolution de problèmes*, Génération5. Disponible en ligne sur https://www.mathsenvie.fr/?page_id=1774

Cortay, C. & Gilger, C. (2018). *M@ths en-vie, un dispositif pour ancrer les mathématiques au réel*, Gazette des Mathématiciens de la SMF, n°158, octobre 2018. Disponible en ligne sur <https://afdm.apmep.fr/rubriques/eleves/mths-en-vie/>

Gajo, L. (2007). Enseignement d'une DNL en langue étrangère : de la clarification à la conceptualisation. *Trema*, 28, 37-48.

Gajo, L. (2009). De la DNL à la DdNL : principes de classe et formation des enseignants. *Les langues modernes*, 4, 15-24.

Gajo, L., & Serra, C. (2000). Acquisition des langues et des disciplines dans l'enseignement bilingue: l'exemple des mathématiques. *Etudes de linguistique appliquée*, 120, 497-508.

Garegae, K. G. (2008). Language in mathematics education : A double jeopardy for second language learners. University of Botswana : Paper presented at the 11th International Congress on Mathematical Education, Monterrey.

Geiger-Jaillet, A., Schlemminger, G., & Le Pape Racine, C. (2016). *Enseigner une discipline dans une autre langue : méthodologie et pratiques professionnelles. Approche CLIL-EMILE. 2. Auflage*. Pieterlen : Peter Lang.

Gajo, L. (2008). *Construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires dans l'enseignement bilingue au secondaire et au tertiaire, rapport final*. Fond national Suisse de la recherche scientifique, PNR 56. Disponible en ligne sur http://www.snf.ch/SiteCollectionDocuments/nfp/nfp56/nfp56_schlussbericht_gajo.pdf

David, C. & Abry, D. (2018). *Classe multi-niveaux et pédagogie différenciée*. Paris : Hachette, coll. F, Hachette.

David, C. & Mendonça Dias, C. (2020). « L'art de la différenciation », dans Fournier J.-P. et Lorcerie F., *L'école et les migrants*, n° 558, *Cahiers pédagogiques*, janvier 2020.

Jenny, E. (2018). L2-proficiency and mathematic competences of 10-12 years old children in Swiss two-way immersion elementary school project FiBi. In M. Carmo (Ed.), *Education and New Developments 2018*. Lisbon : InScience Press, 289-293.

Jenny, E., & Arcidiacono, F. (2019a). Apprentissage des mathématiques en tant que discipline dite non linguistique (DdNL) en contexte d'immersion réciproque en français et allemand. *Travaux de didactique du français langue étrangère*, 74 [en ligne].

Jenny, E., & Arcidiacono, F. (2019b). Two-way immersion school : L2-proficiency and mathematic competences of 10-12 year-old children. In R. V. Nata (Ed.), *Progress in Education*. Vol. New York: Nova Science Publishers, 53-82.

Jenny, E., Gajo, L., & Arcidiacono, F. (2019). Enseignement bilingue : analyse de pratiques interactionnelles dans un dispositif d'immersion réciproque. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 110, 75-90.

Hache, C. (2019). *Questions langagières dans l'enseignement et l'apprentissage des mathématiques*, Note de synthèse, Université Paris Diderot. Disponible en ligne sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-02420979>

Kervran, M., Poisard, C., Le Pipec, E, Sichler, M., & Jeudy-Karakoç, N. (2015). Langues minoritaires locales et conceptualisation à l'école : l'exemple de l'enseignement des mathématiques en breton, dans Kervran M., Blanchet, P. (dir). *Langues minoritaires locales et éducation à la diversité des dispositifs didactiques à l'épreuve*. Paris : L'Harmattan, coll. Espaces Discursif, 65-82.

Lyster, R. (2010). Vers une pédagogie de l'immersion qui fait contrepoids entre forme et contenu. Dans R. Carol (Ed.), *Apprendre en classe d'immersion. Quels concepts ? Quelle théorie ?* Paris: L'Harmattan, 1001-127.

Mendonça Dias, C. & Millon-Fauré, K. (2018). French as an additional language for mathematics' purposes. In Monnier (ed.), *Language for specific purposes in History*, Cambridge Scholars Publishing.

Mendonça Dias, C. (2014). [Enseigner les mathématiques avec des écoliers non ou peu francophones](#), *Quelles ressources pour enrichir les pratiques et améliorer les apprentissages mathématiques à l'école primaire ?* Actes du 41^e Colloque international des Professeurs et Formateurs de Mathématiques chargés de la Formation des Maîtres (COPIRELEM).

Mendonça Dias, C. (à paraître). FLSorbonne ou les « séquences offertes » pour travailler les discours mathématiques avec les élèves plurilingues arrivants. Dans Nilima Changkakoti, Geneviève Mottet et Giorgia Magni (dir.), *L'école au pluriel : résistances et défis*. Paris : L'Harmattan, Espaces interculturels.

Millon-Fauré K. (2013). Enseigner les compétences langagières indispensables à l'activité mathématique. *Repère Irem*, n° 90, 49-64. Disponible en ligne sur <https://numerisation.irem.univ-mrs.fr/WR/IWR13001/IWR13001.pdf>

Millon-Fauré, K. (2010). Un phénomène d'oubli au début du collège chez les élèves migrants : source de difficultés pour les apprentissages ? Petit x. *Irem de Grenoble*, n°83, 5-26. Disponible en ligne sur https://irem.univ-grenoble-alpes.fr/medias/fichier/83x1_1560851318843-pdf

Moulin, M. (2014). *Inscription du récit dans le milieu en résolution de problèmes de mathématiques : Études des contraintes didactiques, des apports et des limites dans la construction de raisonnement*, Thèse de doctorat disponible en ligne, Université Claude Bernard Lyon 1, 328 p. Disponible en ligne sur <http://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01066443>

Poisard, C., Kervran, M., Surget, E. & Moumin, E. (2018). Étudier des numérations orales en classe : quels savoirs mathématiques et langagiers ? *Au Fils des maths*, 528, 38-45. Disponible en ligne sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01870517>

Poisard, C., Kervran, M., Le Pipec, E., Alliot, S., Gueudet, G., Hili, H., Jeudy-Karadoc, N., & Larvol, G. (2014). Enseignement et apprentissage des mathématiques à l'école primaire dans un contexte bilingue breton-français. *Revue Spirale* 54, 129-150. Disponible en ligne sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01067694>

Planas, N. (2018). Language as resource : a key notion for understanding the complexity of mathematics learning. *Educational studies in mathematics*, Springer, 215-229.

Rebière, M., Schneeberger, P. & Jaubert, M. (2009). Changer de position énonciative pour construire des objets de savoir en sciences : le rôle de l'argumentation, dans Buty et Plantin (Dir.). *Argumenter en classe de sciences*, INRP, 281-329.

Salone, J.-J. (2019). La contextualisation, une compétence professionnelle au centre du master MEEF 1er degré de Mayotte. *La nouvelle revue - éducation et sociétés inclusives*, 2019/1, n° 85. Disponible en ligne sur <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02733361>

Scardamalia, M., & Bereiter, C. (1998). L'expertise en lecture-rédaction. *La rédaction de textes : Approche cognitive*. Lausanne : Delachaux et Niestlé, 13-59.

Vergnaud, G. (1991). Langage et pensée dans l'apprentissage des maths. *Revue française de pédagogie*, 96, juillet-août-septembre 1991, 79-86. Disponible en ligne sur http://ife.ens-lyon.fr/publications/edition-electronique/revue-francaise-de-pedagogie/INRP_RF096_8.pdf

Vygotski, L.S. (éd. française 1985). *Pensée et langage*. Paris : Editions sociales.

Zakhartchouk, J.-M. (2014). *Enseigner en classe hétérogène*, ESF.

Zakhartchouk, J.-M. (coord.) (2020). Différencier sa pédagogie. *Cahiers pédagogiques*, hors série 54.